



汉译世界学术名著丛书

论决定自然利息率的原因

〔英〕约瑟夫·马西 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

F830.48

F830.48
5

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

论决定自然利息率的原因

对威廉·配第爵士和洛克先生
关于这个问题的见解的考察

〔英〕约瑟夫·马西 著

胡企林 译



III

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

论决定自然利息率的原因/[英]马西(Massie, J.)著;
胡企林译. —北京:商务印书馆, 2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-05987-9

I. 论… II. ①马…②胡… III. 利息率—研究
IV. F032.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 156489 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

论决定自然利息率的原因

[英] 约瑟夫·马西 著

胡企林 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-05987-9

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 2 5/8

定价: 9.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的延续。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

导言·····	1
绪言·····	4
论决定自然利息率的原因及其他·····	5
论债务比例 ·····	14
论货币数量 ·····	29
论决定自然利息率的原因 ·····	39
马西《论决定自然利息率的原因》一书述评····· 李善明	52



导 言



约瑟夫·马西的生活经历同 18 世纪中叶英国其他著名经济学著作家——范德林特、哈里斯——的生活经历一样，都湮没无闻了，使人感到很沮丧^①。我们只知道 1750—1765 年期间他的著述很多，以及他去世的时间，后者见于《绅士杂志》^②的一条短讯：“约瑟夫·马西先生于(1784 年)11 月去世。此人在霍尔伯恩以其政治著作而闻名。”他的一些小册子是以表示敬意的方式呈献给那个时期的政治家的，这表明，他是寻求照顾的小册子作者，而不是超然的哲学家，^③这一印象也为当代经济学文献很少提及他的著作和观点所证实。

事实上，马西是作为目录学家而不是著作家在经济思想史上占有显赫地位的。他“花费 12 年多时间收集的 1500 多本有关商业、硬币和大不列颠殖民地的书籍和小册子”——虽然他“住在伦敦，但抽不出时间和金钱来加以扩充”^④——于 1760 年被出售，此

① “令人惊奇的是，这位杰出的小册子作者的个人经历竟鲜为人知。”(《注释和质疑》，1866 年 2 月 10 日；丛刊第 3 辑，第 9 卷，第 119 页。)

② 1784 年，第 2 卷，第 876 页。

③ 笔者拥有的马西的那本《评福基尔先生的论文》(伦敦，1756 年)，就是呈献给汤申德勋爵的。

④ 马西：《关于作为国家事业的商业知识的陈述》(伦敦，1760 年)，第 1、14 页。

后便散失或被密藏,具体情况如何,我们都不得而知。唯一的线索是马西本人的一个简短记录^①:“1760年11月,全部藏书除以下五种外均售出,即:复本、图表、法令摘要、单一的条例和论文。”

但是,马西热诚地编制一种极好的文献目录为他立下了一个丰碑,这份目录在他卖掉实际藏书以后还在修订和扩充,到1764年12月,这一“按照字母顺序和年月顺序编排的商业著作和小册子索引”^②并已增加到2377条,在亚当·斯密以前,它一直是英国经济文献最有益的指南。

然而,马西在经济著作方面的志趣不仅是充当目录学家或收藏家。如果说不是从开始时就存在,那也是很快就发展到想利用他所收集的资料来撰写以下两本书,即《大不列颠商业史》和《以实际应用来说明的商业原理》。1760年马西向财政部专员和国库督察说明了为什么需要编写这两本书,并为此谋求公职。^③ 建议似乎未被理睬,但提出这个建议的呈文仍然具有意义,它说明了一种现实需要,并鲜明地提出了这样一种早期看法,即经济学原理必须以经济归纳为依据。

马西利用其未获得充分发挥的能力,在1750—1764年间逐年撰写出一系列小册子和论文,广泛论述了具有社会和经济意义的现实问题。^④ 现在重印的这本小册子是这些小册子中写得最早也



① 依据贴在《索引》原稿上的一张纸条;见下注。

② 大英博物馆,兰斯当1049;标题为《马西的商业小册子目录》。

③ 《关于商业知识的陈述》,第25页。

④ 要得到表面看来比较完备的目录,可查阅帕尔格雷夫:《政治经济学辞典》,马西条。

是最重要的一本。它比他的其他任何小册子更多地论及经济学原理,标志着紧迫的现实问题使他成为小册子作者以前,他思想演变过程的一个阶段。无论自罗雪尔^①生活的年代起许多评论家就其反驳利息率与货币数量具有直接联系(两年以后休谟更为直率地批驳了这个观点,但并不更为有力)给予的盛誉是否适当,马西的这本小册子确实称得上是斯密以前有关利润的论述中的重要部分,因而,无论是信奉教条的历史学家还是理论经济学家都不可完全忽视它的内容。

本版是1750年印行的马西论文的再版本。^②书中保存了扉页的一般面貌,标明了原书页码,并加了几个注释。

1911年11月于巴尔的摩



① 《政治经济学原理》(英译本,纽约,1878年),第1卷,第150页注。

② 原版的页码如下:扉页,11,绪言,[iii]—iv. 5—62, 8°。这本小册子早在1758年就已绝版(马西:《关于育婴堂的进一步观察》,伦敦,1758年)。

绪 言

探讨为人们普遍接受和早已确立的观点，始终是一项肯定会受到反对和指责的工作，因为不仅是提出这些观点的人，而且许多赞同这些观点的人，都很可能认为他们本身会因此受到伤害。

由于这一原因，加上洛克先生具有极其卓越的才能以及确实巨大的声望，使我在他去世以后很久仍不愿对他所著述的任何部分表示异议；但是，因为这是人们普遍关心的一个问题，愈仔细考察愈好，所以我希望，曾经赞成洛克先生有关利息的论述的那些人，不会反对我写的东西，除非他们具有更重要的理由，而不是仅仅因为我的意见同洛克先生的意见不一致；我自以为，对世上正直的人们来说，我所写的东西不会被看做对他死后的名声缺乏敬意，因为很少有人（如果有的话）对洛克先生的尊崇能够超过我；而且，虽然我不能在每一点上同意他的看法，可是我认为，他有关硬币和商业的论述绝大部分是无可辩驳的。

熟悉洛克先生著作的每一个人一定深信，他是一个非常热爱真理的人，不会反对探讨他写的任何东西，因而我希望，谁都不会认为我擅自评论他的著述（如果他还活着，他当会容许这样做）是不适当的，因为我只是力图利用它弄清决定利息率的是什么，而在目前，这对有意在这方面使用他们的推理能力的那些人来说，也许在某种程度上是有用的，或合乎心意的。



论决定自然利息率的原因及其他

在威廉·配第爵士和洛克先生说明了何者决定利息率以后，对这个问题的进一步考察或许都被认为并无必要；情况是否确是如此，对此我不打算发表意见，而想让每一个人先读完我对这两位先生的观点发表的看法，然后再自行作出判断。这些观点我已收录于此，每当我需要提到它们时，我将提及引文前的数字。

引自威廉·配第爵士的《政治算术》和洛克先生有关利息的论文。^①

引自威廉·配第爵士的《政治算术》，第三版，印行于1699年。^②

1. “贷款的利息，在50年前每百镑为10镑，40年前降为8镑，现在则跌至6镑。”^③ 但是，利息的降低却不是任何为这个目的而制定的法律所造成的，现在只要有有力的担保，便能借到利息更低的贷款，因为利息的自然降低是由于货币增加的结果。”^④



① 这里引用的一些段落有一些词语上的小错误以及标点符号、大写字母和分段上的许多不准确之处。

② 《有关政治算术的几篇论文：其题目见随后几页》（伦敦，1699年）。

③ 利息在公元1623年根据法律由10%降低到8%，1660年又由8%降低到6%。

④ 《配第经济著作选集》，商务印书馆，1981年版，第76页。——译者

引自洛克先生有关利息的论文。^①

2. “我说的自然利率,是指在货币平均分布的条件下,现在的货币缺乏情况所自然决定的利率”。^②

3. “我认为货币的自然利息是由于两种情况而提高的。第一,一个国家的货币太少,与其居民彼此间的债务不相适应。假设1万镑就足以经营百慕大的贸易,再假定最初去那里的10个移民带去了两万镑,并把这些钱借给那里的一些商人和居民;这些人过着超过他们的收入的生活,用掉了其中1万镑,使这笔钱离开了这个岛。显然,如果债权人一齐收回他们的放款,商人不得不把用在贸易上的钱拿来还债,货币就要大感缺乏;否则债务人需钱,只好听从债权人支配,利率就将提高。但是,除非在很大的普遍危机中,所有或绝大部分债权人同时收回放款的事情是很少发生的,更常见到的情况倒是人们的债务增加得很多,这经常使借款者多于可能放款的人,结果货币缺乏,利率提高。

“第二种经常提高自然利息的情况是:货币太少,与全国贸易情况不相适应。因为在贸易中,每个人都根据自己的情况而寻求货币,所以人们总会感到这种不相适应的情况。假定英国实有货币100万镑,而英国人负债总数只100万镑,则货币正好与债务相适应;但是如果贸易需要200万镑,那就缺

① 《论降低利息和提高货币价值的后果。致英国下院议员的一封信》(伦敦,1692年)。

② 《论降低利息和提高货币价值的后果》,商务印书馆,1982年版(下同),第6页。——译者



少 100 万镑,货币的价格就会提高;这和市场上任何其他商品在不能满足半数买主的需要、每两个买主只有一个卖主的时候,其价格将会提高是一样的。”^①

4. “这将有利益于借钱的商人。因为如果他以 4% 的利率借款,而他所得的利润是 12%,则他的纯利为 8%,贷款人只得 4%;但现在他们则是平分,各拿 6%的。”^②

5. “任何国家向邻国借钱都是为了贸易上的需要;谁也不会向外国人借钱闲置起来。”^③

6. “因此,如果商人的利润比他所付的利息多(肯定是这样,否则他就不会进行贸易了),……”^④

7. “我们很难不认为要想经营任何国家的贸易,至少得有劳动者年工资的 1/50、地主的年收入的 1/4 和经纪人* 的年收入的 1/20 的现钱。我们说特殊低的情况吧,至少也不能少于上述数字的一半,也就是说现钱如少于劳动者年工资的 1%、地主年收入的 1/8 和经纪人年收入的 1/40,就不能推动贸易的齿轮,使商业处于有生气和繁荣的状态。任何国家的现钱如果少于这种比例,那么,缺少得越多,它的贸易由于缺钱而受到的损害和阻碍就必然越大。”^⑤

8. “那时也许会发生这样的事:去年可以买 1 蒲式耳小



① 《论降低利息和提高货币价值的后果》,第 7 页。——译者

② 同上书,第 9 页。——译者

③ 同上书,第 12 页。——译者

④ 同上书,第 13 页。——译者

⑤ 同上书,第 25—26 页。——译者

* 贸易商。

麦的半盎司白银，今年只能买 $1/10$ 蒲式耳小麦：去年可以买 3 蒲式耳燕麦的半盎司白银，今年仍能买 1 蒲式耳燕麦；同时去年能买 15 磅铅的半盎司白银，今年仍然能买同样数量的铅。所以在同一时期，白银对小麦说，就只值它过去价值的 $1/10$ ；对燕麦说，值它过去价值的 $1/3$ ；而对铅来说，则和过去价值仍然相等。

“所以利息的降低或提高，既不能直接使英国的土地、货币或者任何商品比过去增加或减少，也就完全没有改变货币相对于商品而言的价值。因为这种价值的尺度只是数量和销路，而它们是不会因利息的改变而立即改变的。只有在利息的改变在贸易中影响了货币或商品的进口或出口，从而使它们在英国的比例与过去不同时，利息的改变才和能够促进或阻碍贸易的其他一切事物一样，可能改变货币相对于商品而言的价值。”^①

9. “第一，土地的价值在于它能经常生产可销售的商品，从而每年带来一定的收入。第二，商品的价值在于它们作为可携带和有用的东西，可以通过消费或交换而提供生活的必需品或享用品。第三，货币有与上述二者相当的双重价值。首先，它可以通过它的利息而对我们提供一种年收入，在这一方面，它具有土地的性质（土地的收入称为地租，而货币的收入称为利息）。 ”^②“其次，货币通过交换，可以使我们的生活



① 《论降低利息和提高货币价值的后果》，第 29—30 页。——译者

② 同上书，第 30 页。——译者

的必需品或享用品，所以它有一种价值。”^①

10. “因此，在买卖中货币和其他商品居于完全相同的地位，并且服从完全相同的价值法则。现在让我们看一看货币如何由于产生一定的年收入（我们称之为利息）而具有与土地相同的性质。土地天然地能产生出一些对人类有益的新东西，而货币是一种不生不长、不能产生任何东西的物品。但是它却能通过契约把一个人的劳动的报酬转移到另一个人的口袋中去。造成这种情况的原因是货币的分配不均等；分配不均等对土地的影响和对货币的影响是一样的。如果我手中的货币多于我能或愿意用来进行买卖的货币，我就能把它借出去；如果另外一个人需要在贸易中使用更多的货币，他就愿意借钱。但是，他为什么要支付利息呢？其理由和借地人为租用你的土地而付给你地租是一样的。正如土地分配不均（你所有的土地比你能够或愿意耕种的多，而别人不够用）使别人租用你的土地一样，货币分配不均（我所有的货币比我能够或愿意使用的多，而别人不够用）使别人借用我的货币。因此，我的货币在贸易中由于借款人的勤劳，可以为他产生出6%以上的收益，正像你的土地由于租地人的劳动可以产生出大于他所付地租的成果一样。所以货币正和土地一样，应该得到一种年租金作为报酬。”^②

11. “假定小麦的数量相对于其销路而言没有改变，那

① 《论降低利息和提高货币价值的后果》，第32页。——译者

② 同上书，第33—34页。——译者



么,造成小麦价格改变的只能是国内货币数量的改变。如果你改变任何一面的数量或销路,你就立刻改变了价格;可是世界上任何其他方法都改变不了价格。”^①

12. “提高货币的自然利息的因素和提高地租的因素是一样的,就是说,它要能够每年为使用它的人带来更多的所付租金以外的剩余收入,来作为他的劳动的报酬。在土地上造成这一情况的,是土地产品的数量加多,而其销路不变,或其数量不变而销路加多。但是那使借钱者利润增加的因素,是货币数量与贸易相比即与一切商品的总销路相比减少了,或后者与前者相比增加了。

“由于货币能够通过利息产生出这种年收入,它的自然价值就取决于和全国贸易总量(即一切商品的总销路)成比例的全国当时流通的货币总量。但是在和任何一种商品交换时,货币的自然价值是与这一商品及其销路成比例的国内贸易货币中用于购买这一商品的数量。因为虽然某一个人的需要或需求(不论是对货币或任何一种商品的需要或需求),可以使他为得到货币(或那一他所需的商品)而付出较高代价,但这只不过是一个特殊事例,它并不能改变这一固定的和普遍的规律。”^②

13. “假设把小麦作为一个固定尺度,就是说和其销路成比例的小麦数量经常不变,我们将发现货币也和其他一切商



① 《论降低利息和提高货币价值的后果》,第38页。——译者

② 同上书,第43-44页。——译者

品一样,其价值可以发生同样的各种改变。英国的小麦的确是最近于一个固定的尺度,这要把亨利七世时代的和现在的小麦与其他商品、货币和土地年收入对比一下,就可明显地看出来了。假使在亨利七世的第一年时,某人对某甲以每年每英亩六便士地租租出 100 英亩土地,对某乙以每年每英亩 1 蒲式耳小麦地租(那时 1 蒲式耳小麦大概卖 6 便士左右)租出 100 英亩土地和年价值都和上一片土地相同的土地,那么地租就是相同的。所以,如果这些租约是对未来年代有效的,那么过去每英亩只出 6 便士的人,现在要付年租金 50 先令,而那个每英亩付 1 蒲式耳小麦的人现在将付年租金 25 镑左右;后一数字接近于土地的年价值,如果这片土地现在出租的话。其所以如此,是今天世界上的白银是那时的 10 倍(西印度群岛的发现使白银丰富了),所以白银现在只值那时的 $1/10$;这就是说,白银现在和产量对销路之比与 200 年前相同的任何商品交换时,都只能交换当年数量的 $1/10$;而在一切商品中,不改变这种比例的以小麦的可能性为最大,因为在英国和在世界上这一部分地方,小麦是最普通的经常食物,不随风尚而改变;它不是由于偶然而生长出来的,而是取决于农民播种的多少,而农民又精打细算,在扣除上年的剩余以备来年之用以后,要使产量尽可能与消费量相适应,或使消费量与产量相适应。尽管某一年年成好坏可能使小麦的产量与上一年或下一年大不相同,可是如果把 7 年或 20 年合在一起看,它的产量是比任何其他东西都更能与其消费量相适应的(人们研究和确定小麦消费量比研究任何商品的消费量都更为精确)。所

